

德克達雅語學習手冊第一階附錄

一、各課課文翻譯

第1 課 **Sndamac su bale !** 久違了!

Sndamac su bale !
久違 你 真
好久未見你!
Sndamac su bale uri .
久違 你 真 也
我也好久未見到你。
Ye su malu ?
是否 你 好
你好嗎?
Malu ku . Mhue su .
好 我 謝謝 你
我很好。謝謝你。

第2 課 **Laqi ku muuyas biciq ka yaku** 我是小學生

Ima su ka isu ?
誰 你 格 你
你是誰?
Laqi ku muuyas biciq ka yaku .
小孩 我 讀書 小的 格 我
我是小學生。
Ima ka heya ?
誰 格 他
他(她)是誰?
Mptgesa ka heya .
老師 格 他
他(她)是老師(講師)。

第3 課 **Tutuy !** 請起立!

Tutuy !
起立
請起立!
Thmuku !
敬禮
請敬禮!
Qbhangi bino !
聽聽看、試試看
請聽聽看!
Rngagi bino !
說說、試試看
請說說看!
Tloung !

坐下
請坐下!

第4 課 **Ima su ka isu ?** 你是誰?

Ima su ka isu ?
誰 你 格 你
你是誰?
Laqi ku muuyas biciq ka yaku .
小孩 我 學生 小的 格 我
我是小學生。
Ngayan mu ge Kumu Walis .
名字 我的 是 (女本名)(父名)
我的名字是Kumu Walis。
Bakan Nawi ka ngayan mu .
(女本名)(父名) 格 名字 我的
Bakan Nawi 是我的名字。

第5 課 **Laqi miyan mqedil ka yami** 我們是女生

Laqi su rseno ka isu .
孩子 你 男生 格 你
你是男生。
Laqi miyan mqedil ka yami .
孩子 我們 女生 格 我們
我們是女生。
Ye laqi rseno ka Robo ?
是 孩子 男生 格 (女名) 嗎
Robo 是男生嗎?
Uxe, laqi mqedil ka heya .
不是 孩子 女生 格 她
不, 她是女生。

第6 課 **Huling mu** 我的狗

Niqal ku kingal huling ka yaku .
有 我 一隻 狗 格 我
我有一隻狗。
Qalux rako na ka huling mu .
黑的 顏色的 格 狗 我的
我的狗是黑色的。
Kuxun mu ka heya .
喜歡 我 格 牠
我喜歡牠。
Smkuxun kenan ka heya uri .
喜歡 我 格 牠 也
牠也喜歡我。

第7 課 **Gaga hini ka mptgesa** 老師在這裡

Gaga inu ka mptgesa ?

在 那裡 格 老師

老師在哪裡？

Nii hini .

在 這裡

在這裡。

Gaga inu ka ppatis su ?

在 那裡 格 鉛筆 你的

你的鉛筆在哪裡？

Gaga ka ppatis mu .

在 格 鉛筆 我的

我的鉛筆在那裡。

第8 課 **Maanu ka nii ?** 這是什麼？

Maanu ka nii ?

什麼 格 這

這是什麼？

Pptasan ka nii .

桌子 格 這

這是桌子。

Ye chedin ka pptasan gaga ?

會 很重 格 桌子 那

那張桌子很重嗎？

Un, chedin ba .

是的 重 很

是的，很重。

第9 課 **Bubu mu** 我的媽媽

Ima ka seediq gaga ?

誰 格 人 那個

那個人是誰？

Seediq gaga ge bubu mu .

人 那個 是 媽媽 我的

那個人是我的媽媽。

Ima ka seediq nii ?

誰 格 人 這

這個人是誰？

Seediq nii ge tama mu .

人 這 是 爸爸 我的

這個人是我的爸爸。

Maanu ka qpahun na bubu su ?

什麼 格 工作 的 媽媽 你的

你的媽媽做什麼工作？

Qpahun na bubu mu ge mqlahang mnarux .

工作 的 媽媽 我的 是 看護 病者

我的媽媽的工作是看護。

第10 課 **Patis tanah** 紅色的書

Ye niqal patis ka bobo pptasan ?

是否 有 書 格 上面 桌子

桌子的上面有書嗎？

Teru patis ga bobo pptasan .

三 書 在 上面 桌子

桌子的上面有三本書。

Tanah ka kingal, qalux ka daha .

紅的 格 一本 黑的 格 二本

一本紅色的，兩本黑色的。

Na nima ka patis tanah ?

的 誰的 格 書 紅的

紅色的書是誰的？

Patis tanah ge na mptgesa .

書 紅的 是 的 老師

紅色的書是老師的。

二、生詞索引（依課別排序）

第1 課 **Sndamac su bale !** 久違了!

sndamac 久違；甚念；好久未見

su 你

bale 非常；真

malu 好

ku 我

mhue 謝謝

ba 非常；真

duri 也

第2 課 **Laqi ku muuyas biciq ka yaku**

我是小學生

ima 誰

laqi biciq 小孩；兒童

muuyas 讀書；唱歌

yaku 我

heya 他(她)

mptgesa 老師

第3 課 **Tutuy !** 請起立!

tutuy 起立

thmuku 敬禮

mbahang 聽

bino 試一試；試試看

rmengo 說

tloung 坐下

第4 課 **Ima su ka isu ?** 你是誰？

laqi muuyas biciq 小學生
ngayan 名字
mu 我的
ge 是

第5 課 **Laqi miyan mqedil ka yami**

我們是女生

laqi 孩子
rseno 男生
isu 你
miyan 我們；我們的
mqedil 女
yami 我們

第6 課 **Huling mu** 我的狗

niqal 有
kingal 一隻
huling 狗
qalux 黑色的
smkuxun 喜歡
kenan 我(第一人稱受格位的代名詞)

第7 課 **Gaga hini ka mptgesa** 老師在這裡

gaga 在
inu 哪裡
nii 這
hini 這裡
ppatis 鉛筆

第8 課 **Maanu ka nii ?** 這是什麼？

maanu 什麼
pptasan 桌子
chedin 重
gakac 椅子
un 是的

第9 課 **Bubu mu** 我的媽媽

seediq 人
gaga 那個
bubu 媽媽
tama 爸爸
qpahun 工作
na 她(他)的
mqlahang mnarux 看護、照顧病人

第10 課 **Patis tanah** 紅色的書

patis 書
tanah 紅的
na nima 誰的
na mptgesa 老師的

三、生詞索引 (依字母排序)

bale 非常；真 1
bino 試一試；試試看 3
bubu 媽媽 9
chedin 重 8
gaga 在 7
gaga 那個 9
ge 是 4
heya 他(她) 2
hini 這裡 7
huling 狗 6
ima 誰 2
inu 哪裡 7
isu 你 5
kenan 我(第一人稱受格位的代名詞)
kingal 一隻 6
ku 我 1
laqi biciq 小孩；兒童 2
laqi muuyas biciq 小學生 4
laqi 孩子 5
maanu 什麼 8
malu 好 1
mbahang 聽 3
mhue 謝謝 1
miyan 我們；我們的 5
mptgesa 老師 2
mqedil 女 5
mqlahang mnarux 看護、照顧病人 9
mu 我的 4
muuyas 讀書；唱歌 2
na mptgesa 老師的 10
na nima 誰的 10
na 她(他)的 9
nii 這 7
niqal 有 6
patis 書 10
ppatis 鉛筆 7
pptasan 桌子 8
qalux 黑色的 6

qpahun 工作 9
rmengo 說 3
rseno 男生 5
seediq 人 9
smkuxun 喜歡 6
sndamac 久違；甚念；好久未見 1
su 你 1
tama 爸爸 9
tanah 紅的 10
thmuku 敬禮 3
tloung 坐下 3
tutuy 起立 3
un 是的 8
yaku 我 2
yami 我們 5
ngayan 名字 4

德克達雅語學習手冊第二階附錄

一、各課課文翻譯

第1 課 Sapah mu 我的家

Rima miyanheyi ka tnsapah mu .

五個 我們 家屬 我

我的家有五個人。

Payi mu, tama mu, bubu mu, swayi mu mqedil ma yaku .

祖母 我的 爸爸 我的 媽媽 我的 弟妹 我的 女 和我

祖母 爸爸、媽媽、妹妹和我。

Gaga ku muuyas sapah pyasan biciq .

正在 我 唸書 學校 小

我在國民小學讀書。

Gaga muuyas sapah pyasan laqi biciq ka swayi mu mqedil .

正在 讀書 學校 讀書的方法 孩子 小 (格)

弟妹 我的 女

我的妹妹在幼稚園讀書。

第2 課 Ido mgrebu 早餐

Bubu, knrbwanan su !

母 很早 你

媽媽，早安！

Watan, knrbwanan su ! Aguh, aguh, aguh puqe ta ido mgrebu han .

(人名) 很早 你 來 來 讓吃 吃 我們 飯 早上 先

Watan, 早安！來來來，我們先來吃早餐。

Iya han, sae ku gmsegus rupun mu han .

不 一會兒 讓 我 刷牙 我的 先

等一下，我先去刷牙。

Trmayi ka dqeras su uri .

洗 (格) 臉 你 也

也要洗臉喔。

Un, klaun mu .

好 知道 我

好的，我知道。

第3 課 Maxan knkawas mu saya

我現今十歲了

Piya ka knkawas su ?

多少 年歲 你

請問，你幾歲？

Maxan ka knkawas mu saya .

十 年 我的 現在

我現今十歲了。

Piya ka mtswayi su rseno ma mqedil ?

多少 (格) 兄弟姐妹 你 男生 和 女生

你有幾個兄弟姊妹？

Teru ka qbsuran mu rseno, ma kingal ka swayi mu mqedil .

三 (格) 哥哥 我的 男生 和 一個 (格) 弟妹 我的 女

我有三個哥哥和一個妹妹。

Piya ka knkawas na ka swayi su mqedil ?

多少 年歲 的 弟妹 你的 女

你的妹妹幾歲？

Mmteru knkawas na ka swayi mu mqedil .

六 年歲 的 妹妹 我的 女

我的妹妹六歲。

第4 課 Gaga inu ka sapah su ? 你的家在哪裡？

Gaga inu ka sapah su ?

在 哪裡 (格) 家 你的

你的家在哪裡？

Gaga lmiqu baro ka sapah mu .

在 山上 (格) 家 我的

我的家在山上。

Ye gaga msdaling sapah pyasan ka sapah su ?

是否 在 靠近 家 讀書的地方 (格) 家 你的

你的家在學校附近嗎？

Un, gaga msdaling sapah pyasan ka sapah mu .

是的 在 靠近 家 讀書的地方 (格) 家 我的

是的，我的家在學校附近。

Mkkesa ku klaali musa muuyas .

走路 我 常常 去 唸書

我每天走路上學。

第5 課 Pneeyah su inu ? 你從哪裡來？

Tado, pneeyah su inu ?

(人名) 從那裡來 你的 哪裡

Tado, 你從哪裡來？

Pneeyah ku Truku Truwan .

來自、從 我 太魯閣 吐魯灣

我從花蓮來。

Mmaha su inu ka kusun ?

將去 你 哪裡 (格) 明天

你明天(將要)去哪裡？
Mmaha ku alang Amis ka kusun .
要去 我 家鄉 阿美的 (格) 明天
我明天要去阿美族的家鄉。
Swae ta, knhue musa su !
別離 我們 慢慢地 去 你
再見！一路順風。

第6 課 **Malu karac ka ali saya** 今天天氣好

Malu ba karac ka ali saya .
好 很 天 (格) 今天
今天天氣很好。
Gaga musa phuling lmiq u ka tama mu .
正在 去 帶狗 山上 爸爸 我的
爸爸在山上打獵。
Gaga mahu lukus ssiyo ruru ka bubu mu .
正在 洗 衣服 邊 溪河 (格) 媽媽 我
媽媽在溪邊洗衣服。
Gaga miyan mtheyaq sapah ka yami qbsuran
mu rseno .
正在 我們 玩 家 我們 哥哥 我的 男
我們和哥哥在家玩。

第7 課 **Mkala ka hido di** 太陽出來了

Mkala ka hido di .
上升 (格) 太陽 了
太陽出來了。
Wada meepah ka tama mu daha ka bubu mu di .
去了 工作 (格) 爸爸 我的 和 媽媽 我的 了
爸爸和媽媽去工作去了。
Pkriyak ka idas di .
出現 (格) 月亮 了
月亮出來了。
Dehuk sapah ka tama mu daha ka bubu mu di .
到達 家 (格) 爸爸 我的 和 媽媽 我的 了
爸爸和媽媽回家了。
Msuupu miyan mekan ido bbiyan ma qmita
miyan pngerah karac baro .
一起 我們 吃飯 黃昏 和 看見 我們 碗 天上
我們一起吃晚餐、看星星。

第8 課 **Qmuyux di** 下雨了

Qmuyux di .
雨 了
下雨了。
Ye su gaga madis trasi ?
是否 你 正在 帶 雨傘
你有帶雨傘嗎？

Niku madis ma .
我 帶 呀
我有帶呀。
Ginu ka trasi su isu ?
那一個 (格) 雨傘 你的 你
你的雨傘是哪一把？
Nii ka trasi mu yaku .
這是 (格) 雨傘 我的 我
這一把是我的雨傘。

第9 課 **Plabu mbbhege** 白色的雲

Maanu rako na ka plabu karac baro ?
什麼 顏色 它的 (格) 雲 天上
天上的雲是什麼顏色的？
Mbbhege rako na ka plabu karac baro .
白色的 顏色 它的 (格) 雲 天上
天上的雲是白色的。
Ye malu qtaan ka hako utux ?
是否 好看 (格) 橋 神明
天上的彩虹美麗嗎？
Malu ba qtaan ka hako utux .
好 很 看 (格) 橋 神明
天上的彩虹真美麗。

第10 課 **Bobo dheran** 大地

Sepac phepah gaga bobo dheran .
四朵 花 正在 在...之上 土地
大地上有四朵花。
Mmsepac speriq gaga bobo dheran .
八朵 草 正在 在...之上 土地
大地上有八株草。
Meyah ka bgihur, mqaras ka dheya .
來 (格) 風 高興 (格) 它們
風吹來，它們很高興。
Bale so thmuku ka phepah .
真的 像 鞠躬 (格) 花
花好像在點頭。
Bale so tmapaq бага ka speriq .
真的 像 拍手 (格) 草
草好像在拍手。

二、生詞索引 (依課別排序)

第1 課 **Sapah mu** 我的家

sapah 家
rima 五
tnsapah 家屬；家人
payi 祖母

swayi mqedil 妹妹
sapah pyasan biciq 國民小學
sapah pyasan laqi biciq 幼稚園

第2 課 **Ido mgrebu** 早餐

knrbwanan 好早啊
aguh 來
puqe 吃
ido mgrebu 早餐
han 先
iya han 等一下
gmsegus rupun 刷牙
trima 洗
dqeras 臉
klaun 知道

第3 課 **Maxan knkawas mu saya**

我現今十歲了

piya 多少
Saya 現在
knkawas 年齡、年
maxan 十
mtswayi 兄弟姊妹
teru 三
qbsuran 兄；姐
swayi 弟弟；妹妹
mmteru 六

第4 課 **Gaga inu ka sapah su?** 你的家在哪裡？

Imiqu 山；野地；林地
baro 上面
msdaling 附近；鄰居
klaali 每天；常常
musa 去

第5 課 **Pneeyah su inu?** 你從哪裡來？

pneeyah 從那裡來
Truku Truwan 花蓮
mmaha 將要
kusun 明天
alang Amis 阿美族的家鄉
swae ta 再見吧、讓我離別吧
knhue musa su 請慢走；一路順風

第6 課 **Malu karac ka ali saya** 今天天氣好

karac 天；天氣
saya 今天

musa phuling Imiqu 追逐；打獵
mahu 洗
lukus 衣服
ssiyo 邊
ruru 河溪
mtheyaq 玩

第7 課 **Mkala ka hido di** 太陽出來了

mkala 爬上來（出來） tkriyak 出現；出來
hido 太陽
meepah 工作
pkriyak 出現；出來
idas 月亮
dehuk 到達
mekan 吃（餐）
qmita 看
quti pngerah karac baro 流星
pnqerah karac baro 天上星星

第8 課 **Qmuyux di** 下雨了

qmuyux 下雨
madis 帶
trasi 傘
ginu 哪一個（把）
thido 天晴了

第9 課 **Plabu mbbhege** 白色的雲

rako 顏色
plabu 雲
karac baro 天（天空）
mbbhege 白色的
malu ba qtaan 美麗；漂亮
hako utux 彩虹
bhege 白色的

第10 課 **Bobo dheran** 大地

phepah 花
dheran 大地
speriq 草
bgihur 風
mqaras 高興
bale so 好像
thmuku 點頭；鞠躬
baga 手；拍手
Imiqu 田野
sbgihur 風吹
snqaras 令人高興

so hari 好像在
tmapaq baga 手；拍手

三、生詞索引（依字母排序）

aguh 來 2
alang Amis 阿美族的家鄉 5
baga 手；拍手 10
bale so 好像 10
baro 上面 4
bgihur 風 10
dehuk 到達 7
dheran 大地 10
dqeras 臉 2
ginu 哪一個（把） 8
gmsegus rupun 刷牙 2
hako utux 彩虹 9
han 先 2
hido 太陽 7
idas 月亮 7
ido mgrebu 早餐 2
iya han 等一下 2
karac baro 天（天空） 9
karac 天；天氣 6
klaali 每天；常常 4
klaun 知道 2
knhue musa su 請慢走；一路順風
knkawas 年齡、年 3
knrbwanan 好早啊 2
kusun 明天 5
lmiqu 山；野地；林地 4
lukus 衣服 6
madis 帶 8
mahu 洗 6
malu ba qtaan 美麗；漂亮 9
maxan 十 3
mbbhege 白色的 9
meepah 工作 7
mekan 吃（餐） 7
mkala 爬上來（出來） 7
mmaha 將要 5
mmteru 六 3
mqaras 高興 10
msdaling 附近；鄰居 4
mtheyaq 玩 6
mtswayi 兄弟姊妹 3

musa phuling lmiqu 追逐；打獵 6
musa 去 4
payi 祖母 1
pheapah 花 10
piya 多少 3
pkriyak 出現；出來 7
plabu 雲 9
pneeyah 從那裡來 5
puqe 吃 2
qbsuran 兄；姐 3
qmita 看 7
qmuyux 下雨 8
rako 顏色 9
rima 五 1
ruru 河溪 6
sapah pyasan biciq 國民小學 1
sapah pyasan laqi biciq 幼稚園 1
sapah 家 1
Saya 現在 3
saya 今天 6
speriq 草 10
ssiyo 邊 6
swae ta 再見吧、讓我離別吧 5
swayi mqedil 妹妹 1
swayi 弟弟；妹妹 3
teru 三 3
thmuku 點頭；鞠躬 10
tnsapah 家屬；家人 1
trasi 傘 8
trima 洗 2
Truku Truwan 花蓮 5

德克達雅語學習手冊第三階附錄

一、各課課文翻譯

第1 課 **Dangi Mu** 我的朋友

Egu dangi mu .
許多 朋友 我的
我的朋友很多。

Reko hnyegan na ka Watan, llebu hnyegan na
ka Ukan .
瘦高 身材 的 (格) (男士名) 短小 身材
的 (格) (男士名)
Watan 很高, Ukan 很矮。

Mdrumuc riyung ka Pawan, mbserux riyung ka
Pihu .
勤勞 很 (格) (男士名) 懶惰 很 (男士名)
Pawan 很勤勞, Pihu 很懶惰。

Msuupu miyan slluhe muuyas ma mtheyaq klaali .
一起 我們 學習 讀書 和 遊戲 時常
我們每天一起學習和玩耍。

第2 課 **Mrengo yami ka mptgesa** 老師告訴我們

Mrengo yami ka mptgesa :
說、告訴 我們 (格) 老師
老師告訴我們：

Spruun ka rudan .
尊敬、尊重 (格) 老人
對長輩要尊敬。

Mggaalu ka msdangi .
相親相愛 (格) 朋友
對朋友要相親相愛。

Iya srahuq musa su muuyas .
不要 落人之後 去 你 上學
上學不可以遲到。

Iya seelaq pila .
不要 浪費 錢
用錢不可以浪費。

第3 課 **Msange muuyas di** 下課了

Msange muuyas de, musa ku ngerac .
休息 念書 了 去、走 我 室外
下課了, 我走出教室。

Niqal kingal qhuni cakus ka nganguc .
有一棵 樹木 樟 (格) 外面
教室外有一棵樟樹。

Niqal kingal qbheni tqwaqic ga qhuni cakus baro .
有一隻 鳥 畫眉鳥 在 樹木 樟 上
在樟樹上有一隻畫眉鳥。

Gaga ktnaun muuyas uyas ka qbheni tqwaqic .
正在 正在 唱 歌 鳥 畫眉鳥
畫眉鳥正在唱歌。

第4 課 **Ni mttilux tunux mu** 我正在發燒

Knrbuwan su, baki !
很早啊 你 叔叔/伯伯
叔叔/伯伯, 早安!

Maha su inu, Pawan ?
將去 你 哪裡 (男士名)
Pawan, 你要去哪裡?

Desun ku bubu mu musa pqita ising .
帶 我 媽媽 我的 去 給看 醫生
媽媽要帶我去給醫生看。

Ga su hmuwa di ?
在 你 怎麼 了
你怎麼了?

Ni mttilux tunux mu .
正 燒、熱 頭 我的
我正在發燒。

第5 課 **Sntaring** 運動

Sntaring maanu ka rmbang su kuxun ?
什麼 運動 你 喜歡
你最喜歡的運動是什麼?

Beebu cubu biciq ka rmabang mu kuxun .
打 棒球 (格) 最 我 喜歡
我最喜歡打棒球。

Hmuwa ?
為什麼
為什麼?

Skmalu heyi mu ka beebu cubu .
使健壯 身體 我的 (格) 打 球
打球使我身體好。

第6 課 **Muuyas uyas ma kmeeki** 唱歌和跳舞

Ye su mkela muuyas uyas ka isu ?
是否 你 會 唱 歌 (格) 你
你會唱歌嗎?

Un, mkela ku muuyas uyas malu bhangun ka
yaku .

是的 會 我 唱歌 好聽 (格) 我
是的, 我會唱好聽的歌。

Ye su mkela kmeeki ka isu ?
是否 你 會 跳舞 (格) 你
你會跳舞嗎?

Un, malu riyung ka kkeeki mu .
是的 好 很 (格) 舞技 我的
是的, 我跳得很好。

So kiya, supue ta muuyas uyas ma kmeeki .
如 那樣 讓一起 我們 唱歌 歌 和 跳舞
那麼, 讓我們一起唱歌和跳舞吧!

第7 課 Nanzi saya ? 現在幾點 ?

Nanzi saya ?
幾點鐘 現在
現在幾點鐘 ?

Mgrebu mmsepac patis hido saya di .
早上 八 時鐘 太陽 現在 了
現在是早上八點了。

Nanzi ttuyan su mgrebu ?
幾點鐘 起床 你 早上
你早上幾點起床 ?

Mgrebu mmteru patis hido ka ttuyan mu .
早上 六點 時鐘 太陽 起床 我的
我早上六點起床。

Nanzi ttqiyan su ka keeman ?
幾點鐘 睡覺 你 (格) 晚上
你晚上幾點睡覺 ?

Mngari mterun patis hido ttqiyan mu ka
keeman .
九 半 時鐘 睡覺 我的 (格) 晚上
我晚上九點半睡覺。

第8 課 Mgeriq qnawan 打電話

Sndamac, Pawan ku Tado, ye ga sapha ka Iwan ?
你好 (人名) 我 (人名) 是否 在 那兒
(格) (女士名)

你好, 我是Pawan Tado, (請問) Iwan 在家嗎?
Yaku Tapas, uka hini qbsuran mu Iwan, wada
ngerac di .

我 (女士名) 不在 這裡 兄姊 我的 (女
士名) 已經去 外面 了
我是Tapas, 我姊姊Iwan 不在, 她出去(出門)了。

Oh, meyah knuwan ka heya di ?

哦 來 何時 (格) 他 了

哦, 她什麼時候回來呢?

Iya han, nii di .
不 先 回來 了

等一下, 回來了。

第9 課 Musa qmita baki 拜訪阿公

Mnusa su inu ka ciga ?
去過 你 那裡 (格) 昨天
你昨天去哪裡?

Mnusa nami alang qmita baki ka ciga .
去過 我們 村落 看、拜訪 阿公 (格) 昨天
昨天我們去山上拜訪阿公。

Maanu speekan namu na ka baki ?
什麼 請吃 你們 的 (格) 阿公
阿公請你們吃什麼?

Heyi rapic ma hlama tnekan ma begu ludux
qwarux ka speekan
肉 飛鼠 和 糕 搗成的 和 湯 嫩芽 藤 請吃
nami na ka baki .
我們 的 阿公
阿公請我們吃飛鼠肉、麻糬和藤心湯。

第10 課 Mkela ku matis saso 我會畫圖

Mkela ku matis saso .
會 我 寫、畫 影子
我會畫圖。

Mkela ku matis saso na bubu mu .
會 我 寫、畫 影子的 媽媽 我的
我會畫我媽媽的像。

Malu riyung qtaan ka doriq bubu mu .
好 很 看 眼睛 媽媽 的
我媽媽的眼睛很漂亮。

Mqalux ma bbaro ba ka snuunux na .
黑色 又 長的 很 (格) 頭髮 她的
她的頭髮又黑又長。

二、生詞索引 (依課別排序)

第1 課 Dangì Mu 我的朋友

egu 多
dangi 朋友
reko 瘦高
hnyegan 身材
llebu 矮
mdrumuc 勤勞
mbserux 懶惰
msuupu 一起
slluhe 學習
mtheyaq 玩耍

第2 課 Mrengo yami ka mptgesa

老師告訴我們

mrengo 告訴
spruun 尊敬
rudan 長輩；老人
mggaalu 相親相愛
srahuq 錯過、遲到
seelaq 浪費；破壞
pila 錢

第3 課 Msange muuyas di 下課了

msange 休息
ngerac 室外
nganguc 外面
qhuni 樹木
qhuni caku 樟樹
qbheni 鳥
ktnaun 正在；不停地
qbheni tqwaqic 畫眉鳥

第4 課 Ni mttilux tunux mu 我正在發燒

knrbuwan 很早啊、早安
desun 帶著
pqita 看；聽診
hmuwa 為什麼
mttilux 發燒

第5 課 Sntaring 運動

rmabang 最
sntaring 運動
beebu 打
cubu 球
cubu biciq 棒球
skmalu 使健壯

第6 課 Muuyas uyas ma kmeeki 唱歌和跳舞

muuyas uyas 唱歌
malu bhangun 好聽的
kmeeki 跳舞
kkeeki 舞技
supue ta 讓我們一起

第7 課 Nanzi saya ? 現在幾點 ?

nanzi 幾點鐘 (日語)
saya 現在
ttuyan 起床
mmteru 六點

ttqiyan 就寢
keeman 晚上
mtutuy 起床
mtaqi 睡覺

第8 課 Mgeriq qnawan 講電話

mgeriq 打,搖
qnawan 電話；鐵絲
ga sapah 在家嗎
uka hini 不在家
wada ngerac 出去
meyah knuwan 何時回家
iya han 等一下、等一會兒
nii di 到了；回來了
cmebu 搖

第9 課 Musa qmita baki 拜訪阿公

mnusa 去...哪裡；去過
ciga 昨天
qmita 拜訪；看
heyi rapic 飛鼠肉
hlama 麻糬
begu ludux qwarux 藤心湯
speekan 給...吃

第10 課 Mkela ku matis saso 我會畫圖

matis saso 畫圖
malu riyung qtaan 漂亮
doriq 眼睛
bbaro 長
snuunux 頭髮

三、生詞索引 (依字母排序)

bbaro 長 10
beebu 打 5
begu ludux qwarux 藤心湯 9
ciga 昨天 9
cubu biciq 棒球 5
cubu 球 5
dangi 朋友 1
desun 帶著 4
doriq 眼睛 10
egu 多 1
ga sapah 在家嗎 8
heyi rapic 飛鼠肉 9
hlama 麻糬 9

hmuwa 為什麼 4	srahuq 錯過、遲到 2
hnyegan 身材 1	supue ta 讓我們一起 6
iya han 等一下、等一會兒 8	ttqiyān 就寢 7
keeman 晚上 7	ttuyan 起床 7
kkeeki 舞技 6	uka hini 不在家 8
kmeeki 跳舞 6	wada ngerac 出去 8
knrbuwan 很早啊、早安 4	nganguc 外面 3
ktnaun 正在；不停地 3	ngerac 室外 3
llebu 矮 1	
malu bhangun 好聽的 6	
malu riyung qtaan 漂亮 10	
matis saso 畫圖 10	
mbserux 懶惰 1	
mdrumuc 勤勞 1	
meyah knuwan 何時回家 8	
mgeriq 打、搖 8	
mggaalu 相親相愛 2	
mmteru 六點 7	
mnusa 去...哪裡；去過 9	
mrengo 告訴 2	
msange 休息 3	
msuupu 一起 1	
mtheyaq 玩耍 1	
mttilux 發燒 4	
muuyas uyas 唱歌 6	
nanzi 幾點鐘（日語） 7	
nii di 到了；回來了 8	
pila 錢 2	
pqita 看；聽診 4	
qbheni tqwaqic 畫眉鳥 3	
qbheni 鳥 3	
qhuni cakus 樟樹 3	
qhuni 樹木 3	
qmita 拜訪；看 9	
qnawan 電話；鐵絲 8	
reko 瘦高 1	
rmabang 最 5	
rudan 長輩；老人 2	
saya 現在 7	
seelaq 浪費；破壞 2	
skmalu 使健壯 5	
slluhe 學習 1	
sntaring 運動 5	
snuunux 頭髮 10	
speekan 給...吃 9	
spruun 尊敬 2	